



**A
F
DEFTA
S
P**

ASSOCIATION FRANCO-ALLEMANDE

**Stammtische en France et en Allemagne
Voyages-Loisirs-Excursions-Bourse de stage**

c/o Didier GUINIO 35, rue de Rochechouart F-75009 Paris

<http://www.afasp.net>

Email : contact@afasp.net

DIEßEN - LANDSBERG - LE BAROQUE ET LE MOYEN AGE

DIEßEN - LANDSBERG - BAROCK UND MITTELALTER

Interstammtisch à la Pentecôte – zu Pfingsten

Du vendredi 17 au lundi 20 mai 2013

Von Freitag den 17. Mai bis Montag, den 20. Mai 2013



Source de la photographie : Site AMMERSEE URLAUB
Foto: Dießen Ammersee und Marienmünster



Source de la photographie : www.Landsberg.de/web.nsf/glx/sII07
Le romantisme au bord du Lech. Stadt Landsberg am Lech.

L'AFASP/DEFTA organise du vendredi 17 mai au lundi 20 mai 2013 un séjour à Dießen am Ammersee et à Landsberg am Lech à l'occasion de son « Interstammtisch » 2013.

Venez découvrir le village de Dießen et la ville de Landsberg, endroits pittoresques situés dans les Préalpes de Bavière sur l'Ammersee et le Lech, à environ 50 kilomètres au sud-ouest de Munich. Dießen est connu pour ses artisans divers : poterie, travail de l'étain et peinture. Ici a lieu chaque année pendant le weekend de l'ascension le célèbre marché de poterie qui attire chaque année jusqu'à 60.000 personnes en 4 jours. Landsberg est situé au croisement des chemins de transport de sel et d'autres marchandises au moyen âge.

AFASP/DEFTA organisiert anlässlich des « Interstammtisches » 2013 von Freitag, den 17. Mai bis Montag, den 20. Mai (Pfingsten) einen Aufenthalt in Dießen und Landsberg.

Kommt alle den Markt Dießen und die Stadt Landsberg entdecken, malerische Orte im Voralpenland, ca. 50 km südwestlich von München. Dießen ist für sein Kunsthandwerk berühmt, Töpfer, Zinngießer und Maler. Hier findet jedes Jahr an Himmelfahrt der berühmte Töpfermarkt statt, der bis zu 60.000 Besucher in 4 Tagen anzieht. Landsberg liegt an der Kreuzung verschiedener Handelswege und wurde insbesondere durch den Salztransport reich.

Präsident: Didier GUINIO

Vizepräsident Frankreich: Mila WERK - Vizepräsident Deutschland: Verena WEITBRECHT

Postbank: Saarbrücken, Konto Nr. 1585-667 BLZ 590 100 66

Chèques Postaux: Lyon Compte Nr. 1709 92J



ASSOCIATION FRANCO-ALLEMANDE

Stammtische en France et en Allemagne
Voyages-Loisirs-Excursions-Bourse de stage

c/o Didier GUINIO 35, rue de Rochechouart F-75009 Paris

<http://www.afasp.net>

Email : contact@afasp.net

AVANT - PROGRAMME / VORPROGRAMM

Jeudi / Donnerstag 16. Mai 2013

Arrivée à Dießen www.diessen.net *Ankunft in Dießen.*

Hébergement / Unterkunft :

Ferienhof Birkenau, Birkenau 29
86911 Dießen am Ammersee / Ortsteil Dettenschwang
T 49 (0) 8807 1815 – Fax 49 (0) 8807 4225
info@ferienhof-birkenau.de – <http://ferienhof-birkenau.de>

La pension est située dans un quartier de Dießen, Dettenschwang (environ 7 km). Pour ceux qui arrivent par le train le jeudi soir ou le vendredi, nous organisons le transfert de Dießen à la pension de Dettenschwang. Le trajet depuis Munich ou Augsburg prend une heure en train, depuis l'aéroport de Munich 2 heures. Avec une voiture de location, vous arriverez en une heure. Idem depuis l'aéroport de Memmingen.

Die Pension liegt in einem Ortsteil von Dießen, Dettenschwang (ca. 7 km). Den Transport von Dießen organisieren wir für die, die mit der Bahn am Donnerstagabend oder am Freitag ankommen. Mit der Bahn dauert es von München oder Augsburg bis Dießen eine Stunde, vom Flughafen München mit S-Bahn und Bahn etwa 2 Stunden, mit dem Mietwagen schafft Ihr es in einer Stunde, auch vom Flughafen Memmingen.

Nous vous recommandons d'arriver le jeudi soir afin de participer au programme organisé dès le vendredi matin à Dießen. *Wir empfehlen Euch, schon am Donnerstagabend anzureisen, damit Ihr ab Freitagmorgen am Programm in Dießen teilnehmen könnt.*

Nous vous conseillons également de prendre vos réservations d'avion le plus tôt possible pour bénéficier de prix intéressants et de vous regrouper pour prendre des voitures de location à l'aéroport de Munich ou de Memmingen. Le stationnement est sans problème partout. *Wir raten Euch, Eure Flugreservierungen so früh wie möglich vorzunehmen, um günstige Tarife zu erhalten und Euch abzusprechen, wenn Ihr am Flughafen in München oder Memmingen einen Mietwagen nehmt. Das Parken ist überall problemlos möglich.*

Enfin, prévoyez d'apporter des chaussures adaptées pour les activités (randonnées), des maillots de bain et vos boules pour le tournoi. Serviettes et draps fournis. *Bringt bitte geeignete Schuhe für die Wanderungen und Badezeug mit sowie Boules für das Turnier. Handtücher und Bettwäsche stehen zur Verfügung.*

19h00 Dîner à la Teufelsküche, Fischerei 43, près de la gare, à vos frais:
<http://www.kreativ-gastro.de/index.php?action=showpage&h=1&pageid=23018>
Essen in der Teufelsküche, in der Nähe des Bahnhofs, auf eigene Kosten.

Transport en voiture (7 Km) à l'hébergement Birkenau Dettenschwang.
Transport mit PKW (7 km) zur Übernachtung im Ferienhof Birkenau Dettenschwang.

Präsident: Didier GUINIO

Vizepräsident Frankreich: Mila WERK - Vizepräsident Deutschland: Verena WEITBRECHT

Postbank: Saarbrücken, Konto Nr. 1585-667 BLZ 590 100 66

Chèques Postaux: Lyon Compte Nr. 1709 92J



ASSOCIATION FRANCO-ALLEMANDE

Stammtische en France et en Allemagne
Voyages-Loisirs-Excursions-Bourse de stage

c/o Didier GUINIO 35, rue de Rochechouart F-75009 Paris

<http://www.afasp.net>

Email : contact@afasp.net

Vendredi / Freitag 17. Mai 2013

Visite guidée par le Professeur Thomas Raff, historien de l'art et président de l'association historique de Dießen am Ammersee.

Ganztägige Führung durch Prof. Dr. Thomas Raff, Kunsthistoriker und Vorsitzender des Heimatvereins Dießen am Ammersee.

- Ab 08h00 Petit-déjeuner / Frühstück.
- 09h00 Départ en voiture de Dettenschwang pour Dießen, parking à la gare.
Abfahrt mit PKW von Dettenschwang nach Dießen. Parken am Bahnhof.
- 09h30 Promenade depuis les Seeanlagen par le quartier des pêcheurs jusqu'à la mairie historique.
Spaziergang von den Seeanlagen durch den Ortsteil "Fischerei" zum historischen Rathaus.
- 11h00 Réception par le maire de Dießen, Monsieur Herbert Kirsch, visite de la mairie et de l'exposition 1913.
Empfang durch den Ersten Bürgermeister von Dießen, Herrn Herbert Kirsch, und Besichtigung des Rathauses und der Ausstellung 1913.
- 12h30 –14h30 Visite des peintures murales dans la Herrenstraße et visite de la forge de l'étain Babette Schweizer. Café et gâteaux dans le « Zinncafé , Herrenstr.17, www.zinncafe.de
Besichtigung der Lüftmalerei in der Herrenstraße und der Zinngießerei Babette Schweizer; Kaffee und Kuchen im "Zinncafé", Herrenstr. 17.
- 15h30 Visite guidée du célèbre Marienmünster baroque.
Führung durch das weltberühmte, barocke Marienmünster.
<http://diessen.de/marienmuenster.html>
- 16h30 Loisirs: shopping, minigolf, baignade, *Freizeit zum Einkaufen, Minigolf spielen, baden.*
Si vous êtes intéressés: Retour (par Stephansweg, Schützenstraße, Schackypark) au quartier des pêcheurs avec le Prof. Raff.
Bei Interesse: Rückweg (über Stephansweg, Schützenstraße, Schackypark) in die Fischerei mit Prof. Raff.

DEBUT DU PROGRAMME PRINCIPAL / BEGINN DES HAUPTPROGRAMM

- 19h00 Dîner bavarois au « Unterbräu », Mühlstr. 36. www.unterbraeu-diessen.de
Bayerisches Abendessen im "Unterbräu", Mühlstr. 36.
- 21h00 Vernissage dans le Taubenturm / retour au Ferienhof Birkenau ou clôture de la soirée au « Franco's Crazy Bar » dans la Herrenstraße n° 2. *Vernissage im Taubenturm / Rückfahrt zum Ferienhof Birkenau oder Ausklang in „Franco's Crazy Bar“ in der Herrenstraße 2.*

Präsident: Didier GUINIO

Vizepräsident Frankreich: Mila WERK - Vizepräsident Deutschland: Verena WEITBRECHT

Postbank: Saarbrücken, Konto Nr. 1585-667 BLZ 590 100 66

Chèques Postaux: Lyon Compte Nr. 1709 92J



ASSOCIATION FRANCO-ALLEMANDE

Stammtische en France et en Allemagne
Voyages-Loisirs-Excursions-Bourse de stage

c/o Didier GUINIO 35, rue de Rochechouart F-75009 Paris

<http://www.afasp.net>

Email : contact@afasp.net

Samedi / Samstag 18. Mai 2013

- Ab 08h00 Petit-déjeuner / Frühstück.
- 09h00 Départ en bus de Dettenschwang pour Landsberg / Lech www.landsberg.de.
Abfahrt mit dem Reisebus von Dettenschwang nach Landsberg / Lech.
- 09h45 Visite guidée de la ville moyenâgeuse /
Besichtigung der mittelalterlichen Stadt.
- 11h30 Réception chez le maire de Landsberg avec collation
Empfang beim Oberbürgermeister mit Imbiß
- 13h00 – 14h30 Loisirs
Freizeit
- 14h30 Départ pour Wessobrunn www.wessobrunn.de / *Abfahrt nach Wessobrunn.*
- 15h30 Visite du monastère avec l'ancienne école de stuc, de la Prière de Wessobrunn, le plus ancien témoignage en langue allemande, de la Tassilolinde et de l'église.
http://fr.wikipedia.org/wiki/École_de_Wessobrunn
Besichtigung des Klosters mit der ehemaligen Stukkateurschule, des Wessobrunner Gebets, des ältesten Zeugnisses deutscher Sprache, der Tassilolinde und der Kirche.
- 17h30 Randonnée de Wessobrunn à Dettenschwang (durée environ 2 heures).
Wanderung von Wessobrunn nach Dettenschwang (ca. 2 Stunden).
- 19h30 Tournoi de boules dans la Birkenau – première partie
Boules-Turnier in der Birkenau – Teil 1.
- 20h30 Repas de couscous dans la Birkenau, organisé par Jean ERTEL.
Couscous-Essen in der Birkenau, organisiert von Jean ERTEL.

Präsident: Didier GUINIO

Vizepräsident Frankreich: Mila WERK - Vizepräsident Deutschland: Verena WEITBRECHT

Postbank: Saarbrücken, Konto Nr. 1585-667 BLZ 590 100 66

Chèques Postaux: Lyon Compte Nr. 1709 92J



Dimanche / Sonntag 19. Mai 2013

- Ab 08h00 Petit-déjeuner / *Frühstück.*
- 09h15 Départ en voiture pour Dießen / *Abfahrt mit PKW nach Dießen.*
- 10h00 Croisière en bateau pour Utting, arrivée vers 11h15,
Schiffahrt nach Utting, Ankunft ca. 11h15
- Alternative 10h00 Messe du dimanche à Dießen, puis départ en voiture pour Utting.
Besuch der hl. Messe in Dießen, anschließend Fahrt mit PKW nach Utting.
- 11h30 Matinée de Jazz au Biergarten de la Alte Villa à Utting, possibilité de baignade
dans le lac. Déjeuner sur place non compris dans le forfait.
*Jazzfrühschoppen im Biergarten der Alten Villa in Utting, Möglichkeit zum Baden
im Ammersee. Essen auf eigene Kosten.*
- 13h00 Randonnée à Schondorf / *Wanderung nach Schondorf (ca. 1 h).*
- 14h00 Visite de l'église romane St. Jakobus.
Besichtigung der romanischen Fialkirche St. Jakobus.
- 14h27 Départ du Bateau pour Dießen arrivée vers 16h00.
Abfahrt mit dem Schiff nach Dießen, Ankunft 16:00 Uhr.
- 16h05 Départ en voiture au musée Carl Orff / *Fahrt mit Autos zum Carl Orff-Museum
Parking P 2 – von Eichendorffstraße.*
- 16h15 Musée Carl Orff avec visite guidée et film sur Carl Orff qui a vécu de 1952 jusqu'à
sa mort à Dießen <http://www.orff.de/institutionen/carl-orff-museum.html>
*Carl-Orff-Museum mit Führung und Film über Carl Orff, der von 1952 bis zu seinem
Tod in Dießen gelebt hat.*
- 17h15 Départ au Schatzberg et au Burgberg/ *Abfahrt zum Schatzberg und zum Burgberg.*
- 17h30 Rallye piéton / randonnée sur le chemin forestier aux Burgberg et Schatzberg.
Fußgängerrallye / Wanderung auf dem Waldlehrpfad Burgberg und Schatzberg.
- 19h30 Départ pour Dettenschwang / *Rückfahrt nach Dettenschwang*
- 19h45 Tournoi de boules 2^e partie, Bilan du rallye et grillades à la Birkenau,
Boules Turnier 2. Teil, Auswertung der Rallye und Grillabend in der Birkenau.
- 21h00 Soiree dansante / *Tanzabend in der Birkenau* www.tanz-mit-franz.de



ASSOCIATION FRANCO-ALLEMANDE

Stammtische en France et en Allemagne
Voyages-Loisirs-Excursions-Bourse de stage

c/o Didier GUINIO 35, rue de Rochechouart F-75009 Paris

<http://www.afasp.net>

Email : contact@afasp.net

Lundi / Montag 20. Mai 2013

Ab 08h00 Petit-déjeuner, préparation du picknick / Frühstück, Zubereitung Picknick.

FIN DU PROGRAMME PRINCIPAL / ENDE DES HAUPTPROGRAMMS

Programme pour la journée du lundi 20 mai 2013 Programm für Montag, den 20.05.2013

- 08h45 Départ en car pour Neuschwanstein, arrivée vers 10h30.
Abfahrt mit dem Reisebus nach Neuschwanstein, Ankunft 10:30 Uhr.
- 11h30 Visite guidée du château www.neuschwanstein.de
Besichtigung des Schlosses.
- 13h00 Départ en car à la Wieskirche, pique-nique sur la route.
Abfahrt mit dem Reisebus zur Wieskirche, Picknick unterwegs.
- 14h00 Visite guidée en allemand www.wies.de / *Besichtigung mit deutscher Führung.*
- 14h30 Visite guidée en français www.wies.de / *Besichtigung mit französischer Führung.*
- 15h15 Départ en car / *Abfahrt mit dem Reisebus über Echelsbacher Brücke.*
- 16h00 Café et gâteaux sur invitation de la famille Podgorski à Westried / Murnau.
Kaffee und Kuchen auf Einladung der Familie Podgorski in Westried / Murnau.
- 18h00 Départ en car pour Aidenried / *Abfahrt mit dem Reisebus nach Aidenried.*
- 19h00 Promenade au bord du Ammersee et dîner au coucher de soleil.
Spaziergang am Ammersee und Essen im Biergarten beim Sonnenuntergang.
- 21h00 Départ en car pour Dettenschwang / *Abfahrt mit dem Reisebus nach Dettenschwang.*

Alternative: Tour en vélo de Dießen à Murnau, environ 60 km, retour par le train / *Fahrradtour von Dießen nach Murnau, ca. 60 km, zurück mit dem Zug.*

Départ de Murnau par le train à 18h31 participation au dîner à Aidenried
Abfahrt ab Murnau 18h31 Teilnahme am Essen in Aidenried



ASSOCIATION FRANCO-ALLEMANDE

Stammtische en France et en Allemagne Voyages-Loisirs-Excursions-Bourse de stage

c/o Didier GUINIO 35, rue de Rochechouart F-75009 Paris

<http://www.afasp.net>

Email : contact@afasp.net

INSCRIPTION / ANMELDUNG

«DIESSSEN – LANDSBERG – LE BAROQUE ET LE MOYEN AGE – 17 - 20 mai 2013 »
« *Interstammtisch in DIESSSEN UND LANDSBERG – BAROCK UND MITTELALTER – 17. - 20. Mai 2013* »

Inscriptions par mail avant le 31 décembre 2012 auprès de / *Anmeldung per Email bis zum 31. Dezember 2012*
bei Corine MERIGOT 0033 (0) 6.79.57.30.33 corine@afasp.net

Prénom / *Vorname* et / *und* Nom / *Nachname* :

Adresse / *Anschrift* :

Téléphone / *Telefon* :

E-Mail : Age / *Alter* :

J'arrive le / *ich komme an am*à/um.....h. Je pars le / *ich reise ab am*.....à/umh.

Le lundi j'opte pour / *Am Montag fahre ich mit nach* Neuschwanstein.

..... Je fais le tour en vélo / *Ich mache die Radtour mit*.

Je viendrai en voiture et j'aurai des places disponibles / *Ich komme mit dem Auto und habe freie Plätze.*

Règlement à / *Zahlung an* : Corine MERIGOT, Trésorière, 53 rue de la Comète, F- 92600 Asnières sur Seine.

Virement sur un des comptes en bas de la page / *Überweisung auf eines der untenstehenden Konten.*

Ou par Chèque / *oder per Scheck* dûment complété et signé, libellé à l'ordre de AFASP / DEFTA.

Veuillez indiquer les montants vous concernant à droite. / *Bitte fügt rechts die Euch betreffenden Beträge ein.*

	Forfait 4 jours, 3 nuits (sans transport) / <i>Pauschale 4 Tage, 3 Nächte (ohne Anreise)</i>		
	Vendredi soir à Lundi matin <i>Freitag Abend bis Montag früh</i>	Prix sans hébergement / Prix avec hébergement <i>Preis ohne Unterkunft / Preis mit Unterkunft</i>	Montant <i>Betrag</i>
Membres / <i>Mitglieder</i> *	85 €	175 €	... €
Non-membres / <i>Nichtmitglieder</i>	105 €	195 €	... €
Membres moins de 30 ans / <i>Mitglieder unter 30 J. *</i>	65 €	155 €	... €
Supplément pour chambre individuelle <u>par nuitée</u> ** <i>Aufschlag für Einzelzimmer <u>pro Nacht</u> **</i>		20 €	... €
Supplément pour séjour <u>à partir du jeudi 16 mai</u> <i>Zuschlag für Aufenthalt <u>ab Donnerstag, den 16. Mai</u></i>	15 €	45 €	... €
Supplément journée de lundi <u>sans dîner</u>	35 €	35 €	... €
Zuschlag Tag Montag ohne Abendessen			
Supplément dîner de lundi	15 €	15 €	... €
Zuschlag Abendessen am Montag			
Supplément nuitée lundi à mardi		30 €	... €
Zuschlag für Übernachtung Pfingstmontag bis Dienstag, den 21. Mai			
Somme totale à payer / <i>Zu zahlender Gesamtbetrag</i>			... €

* à jour de la cotisation 2013 / Beitrag des laufenden Jahres bezahlt

** selon disponibilité / *falls verfügbar*

Rappel du montant des cotisations 2013 / Beiträge für 2013 :

- 20 Euros pour une personne seule / *für eine Person*
- 30 Euros pour un couple / *für ein Ehepaar*
- 10 Euros pour étudiants / au pair / assistants de langue et sans emploi
für Studenten / Au Pair / Sprachassistenten und Arbeitslose.

Präsident: Didier GUINIO

Vizepräsident Frankreich: Mila WERK - Vizepräsident Deutschland: Verena WEITBRECHT

Postbank: Saarbrücken, Konto Nr. 1585-667 BLZ 590 100 66

Chèques Postaux: Lyon Compte Nr. 1709 92J